

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

366

LA CEJA

Maestro MARÍA ARGENTINA SAMI Escuela N° 43

Fojas 37

OBSERVACIONES

Folklore Argentino

Escuela n.º 43

Santiago del Estero



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad : La Lija (Ciudad)

Escuela Nacional N° 43

Nombre del maestro : María Argentina Lami

Persona que la narró : Carmen Gómez

Edad de esta persona : 60 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don : Julio Cortis

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Cuando se ve cruzar el espacio una exhalación (estrella fugaz) hay que seguirla con la vista hasta que desaparezca diciendo en silencio: "Si Dios te guía dame suerte".

Si en las mañanas de verano aparece hacia el naciente una nube grande, extendida de color gris que el campesino le llama trastarro es anuncio seguro de lluvia.

Cuando el cielo está estrellado es anuncio de que al día siguiente habrá abundante comida en las casas en cuya dirección se encuentran las estrellas.

Cuando llueve con mucha fuerza se tira un mortero en la dirección que se dice riza la manga

María Argentina Lami
Firma del maestro remitente

de piedra para evitar de este modo los da-
ños que puede ocasionar en los sembrados.

Cuando aparece un cometa es anuncio de
guerras y pestes para todo el país.

Si se adquiere fuertemente una brasa en el orien-
te de una para hacia el lado del pie es anun-
cio de que habrá visitas de jóvenes y si está
hacia la parte de atrás de visita será una
señora.

Si arde la oreja izquierda sin ninguna causa
aparente es anuncio de que hacen buen recuer-
do de la persona y si arde la derecha indica
que la insultan.

Cuando las horquillas caen del puñado anun-
cian visita.

Cuando dos personas tienen el mismo pensamiento
y lo expresan en ese momento simultáneamente
indica que algún día esas personas serán
comadres.

Si se demania descuidadamente un poco de sal
en la mesa, es anuncio de disgusto y para
que no tenga eficacia se tira un poco de sal
a la espalda.

Cuando las visitas se despiden y se dan las manos
cuatro personas formando cruz, las que se toman
por encima serán las primeras en casarse
de todo el grupo.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Punto: Supersticiones relativas a los animales.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: La Peja (Ciudad)
Escuela Nacional N° 43
Nombre del maestro: Maria Argentina Lami
Persona que la narró: Juan Jimenez
Edad de esta persona: 50 años
Sabén que la conocen otras personas? Si
Otros datos:

Maria Argentina Lami
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don: Luis Cortis

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Las palomas, la quinea se las considera como anunciadoras de desgracias, atrasos y pobreza para las familias que las poseen.

Las mitoras gustan mucho de leche de mujer y es por esto que las madres que amamantan a sus hijos, acostumbran poner bajo la cama dientes de ajos para ahuyentarlas. Tambien buscan mucho la leche de vaca y para mamarle, se envroca por las patas de ella, haciendo esta operacion siempre en un mismo sitio y a una hora determinada y por esto es dificil que las personas puedan verlas.

Cuando entra una mariposa negra en una casa es indicio de que morirá un miembro de la familia.

Cuando las gallinas cantan a horas avanzadas de la noche anuncia que morirá un miembro de la familia o algún conocido de ella.

El bufido del caballo, acompañado de movimientos bruscos y desesperados es anuncio de que morirá su dueño.

Cuando canta un gallo debajo de la cama o en la puerta de la pieza donde se encuentra una persona enferma es anuncio seguro de que ésta morirá.

El kilitipi es considerado como ave de mal agüero. Cuando anda un par de estos pájaros en el suelo por los caminos es anuncio de que morirá un matrimonio.

Cuando las gallinas se recogen temprano, antes de la hora acostumbrada es anuncio evidente de próximas inundaciones.

Si las ranas y los sapos cantan es anuncio seguro de lluvia.

Cuando se quiere que llueva se pone los sapos con la panza hacia arriba.

Si en un rodeo la hacienda tiene miedo durante la noche y huye en todas direcciones es indicio de que morirá un miembro de la familia.

Cuando el gato se lava la cara es anuncio de que llegará una visita.

Si pelean dos gallinas anuncia que habrá visitas de niñas.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Supersticiones relativas a plantas y árboles

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: La Ciza (Ciudad)

Escuela Nacional N° 43

Nombre del maestro: María Arqueñina Lami

Persona que la narró: Pedro Coronel

Edad de esta persona: 45 años

Saben que la conocen otras personas? Sí

Otros datos:

Sección Escolar a cargo del Visitador Don: Julio Cortés

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El árbol llamado Paraiso, el Aguaribay son considerados como ruina para la familia que los poseen.

Se dice que las plantas de "caña hueca" son peligrosas porque atraen las víboras.

Se dice que la higuera florece solo una noche en el mes de Diciembre y que será muy feliz durante su vida la persona que vea esa flor.

La enredadera llamada "ruina" es considerada como portadora de desgracias para la familia que la poseen.

Firma del maestro remitente
María Arqueñina Lami



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Supersticiones relativas a la muerte y juicio final

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: La Leza (Ciudad)

Escuela Nacional N°: 43

Nombre del maestro: María Argentina Saini

Persona que la narró: Jesús Pérez

Edad de esta persona: 50 años

Saben que la conocen otras personas? Sí

Otros datos:

Sección Escolar a cargo del Visitador Don: Luis Cortis

Firma del maestro remitente
María Argentina Saini

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Se dice que cuando una persona se encuentra muy enferma, su espíritu sale a despedirse de sus relaciones mas intimas y de sus parientes en diversos modos, ya sea con ruidos, llamando a la puerta tirando las colchas de la camas y que las personas aludidas se dan cuenta del origen de estos estruendos despues que se ha producido el desenlace.

Quando muere una persona llevan el cadáver a pasearlo al rededor de la casa porque creen que asi borra su rastro y al mismo tiempo se despide.

No se debe barrer la pieza donde haya muerto una persona, porque al hacerlo llevan

el alma de ella y ésta se resiente, pero en caso de barrer deben reunir la fusura en un solo punto y encender una vela delante de ella.

Se cree que cuando una persona ha muerto con los ojos abiertos es porque llevará a otra es decir que morirá en seguida alguien de la familia.

Cuando un cadáver no toma la rigidez debida es anuncio de que morirá otro de la familia.

Cuando una persona enferma une las manos sobre el pecho y se mira detenidamente las uñas, llevando la vista con timor al cielo es anuncio de que la enferma no tiene vida.

Si al llevar un cadáver notan de que éste es muy pesado, es seguro que morirá otra persona de la familia.

Cuando la lechuga se fuerza sobre los techos o plantas de la casa es anuncio de que una persona de la familia morirá.

Cuando una persona ha muerto sin revelar los secretos que tenía, anda en la casa constantemente su alma, se sienten ruidos hasta que una persona valerosa lo hable y ella queda revelar su secreto, porque mientras tanto esa ~~alma~~ ^{alma} sufrirá mucho.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Supersticiones relativas a la muerte y juicio final

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: La Ceja

Escuela Nacional N° 43

Nombre del maestro: María Argentina Pami

Persona que la narró: Juan Pérez

Edad de esta persona: 65 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos:

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julio Cortés

Firma del maestro remitente
María Argentina Pami

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Cuando muere una persona no la visten con la ropa que solía usar en vida, sino que le hacen una camisa de lienzo o bien una sábana que se llama la mortaja, porque estando vestido con la ropa que usaba no lo recibe Dios.

Hanpoco los ponen en cajón porque dicen que el alma no puede salir de él y para llevarlo al cementerio hacen una especie de escalera donde colocan el cuerpo del muerto para depositarlo en la fosa sobre la tierra misma.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *Supersticiones relativas a las faenas rurales.*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: *La Peña*Escuela Nacional N° *43*Nombre del maestro: *María Argentina Lami*Persona que la narró: *Lichro Lopez*Edad de esta persona: *60 años*Sabén que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos:

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don: *Julio Cortis*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El jinete que quiere domar un potrero para no caer del caballo hace una invocación antes de montar el animal diciendo: "San Felipe Santiago, domador, no me hagas caer."

Al hacer la siembra del trigo los campesinos hacen una promesa a "San Lichro" "el labrador" para que si la cosecha ha sido buena, hagan una fiesta la que consiste en rezar y bailar alternativamente durante toda una noche.

Cuando invaden los gusanos en una cementera se recogen gusanos y se ponen en astas de vaca, de las cierra fuertemente y se las colocan una en cada esquina del cerco.

Cuando se desea aprovechar bien todas las partes de un animal, porque dicen que los huesos están mas sabrosos, eligen la época en que la luna está llena (plenilunio) para carnearlo.

Formulario de registro con campos para: Especie, Sexo, Lugar de nacimiento, Fecha de nacimiento, Lugar de captura, Nombre del cazador, Nombre de la persona que lo mató, Estado de esta persona, Lugar que lo encontró, Otros datos, y un espacio para el texto de la descripción.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Supersticiones relativas al juego

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: La Cijas (Ciudad)

Escuela Nacional N° 43

Nombre del maestro: Maria Argentina Sami

Persona que la narró: Luis Benegas

Edad de esta persona: 70 años

Saben que la conocen otras personas?: Si

Otros datos:

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julio Cortés

Firma del maestro remitente
Maria Argentina Sami

AÑO 1921

ECÓS DEL PASADO

1 Cuando van a correr dos caballos, se encienden dos fósforos dándoles los nombres de los caballos que correrán, el fósforo que se apaga primero será el caballo perdedor, siendo el ganador el que dure mas tiempo.

2 Cuando descan que un zorro gane en la rina por mas inservible que sea, se le hunta bajo del ala un poco de grasa de pavilán o de zorro para que cuando el adversario meta la cabeza debajo del ala de isto, percibiendo el olor de la grasa de estos animales que son sus enemigos, huye del ringuero quedando victorioso el primero.

3 Cuando el bateador quiere ganar en la juga.

da tiene dos tabas iguales, una sin arreglo y otra compuesta en la cual introduce plomo, agua o aceite, a la cual la saca en el momento mas desapercibido del juego, haciendo desaparecer en forma inadvertida la taba legal y jugando con aquella en la misma forma que lo hacia con la primera, haciendo de esta manera una serie de suertes, mientras los de mas jugadores siguen tirando en la forma que la primera y empiezan a perder dándole por consiguiente mas suerte al adversario.

Para que pierda un caballo de carrera procuran rociar con vino la ración de pasto de este caballo, la víspera de la carrera para que al día siguiente el caballo se encuentre enfermo porque el vino le sirve de purgante.

Para que las brujas no hagan daño a los caballos de carrera se acostumbra atarles en las patas de estos un hilo colorado el día que van a correr la carrera.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *Curanderismo*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: *La Ceja*

Escuela Nacional N°: *43*

Nombre del maestro: *María Argentina Sami*

Persona que la narró: *Juan Medina*

Edad de esta persona: *75 años*

Saben que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos:

Sección Escolar a cargo del Visitador Don: *Julio Cortis*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El dolor de muelas se cura aplicando a la cara la franja del sapo, y luego se lo ata a éste de la pata.

La piel de la ribora ya seca sirve para hacer un tñ que dando a la mujer embarazada le facilita el parto.

Para curar la mordedura del perro, se quema un poco de pelo del mismo animal y ese polvo se aplica a la herida secándose ésta inmediatamente.

Fricciones con grasa de león la parte afectada con reumatismo se cura inmediatamente al enfermo.

Firma del maestro remitente

A las gallinas se las cura del moquillo atra-
vesándoles en la cabeza una pluma sacada
del mismo animal.

Para curar el dolor de muelas sin receta nin-
guna, es decir sin conocerlo, ni tocar al enfermo
se emplea el procedimiento que se llama de
"curar por palabras" que consiste en dar
ciertos datos al agente ó sea al curandero, como
ser, el nombre y apellido del enfermo, el color
de su tez, el lugar que ocupa la muela y
con esto el curandero trasmite desde la distan-
cia su poder de sugestión al enfermo pro-
nunciando en el mismo instante ciertas palabras
que constituyen el secreto de la curación.
Momentos después el enfermo queda
completamente curado.

A los chicos que les da el mal llamado (aire)
se los cura quemando basura recogida de
las cuatro esquinas del rancho y sahuman-
do trapos de un Juan ó Juana del barrio.

Para curar la fiebre tifoidea llamada (chaba-
longo) se le aplica a la cabeza del enfermo un
pollo negro partido, si éste queda con la car-
ne obscura el enfermo sanará de lo contrario
morirá.

Para evitar el dolor de muelas se deben cortar
las uñas todos los lunes ó un día de la
semana en cuyo nombre no entre la letra
n.

La ponzoña de la víbora se cura con la baba-
sa del quimil (tuna).



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *Curanderismo*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: *La Ciza (Ciudad)*

Escuela Nacional N° *43*

Nombre del maestro: *María Argentina Lami*

Persona que la narró: *Alberto Coronel*

Edad de esta persona: *60 años*

Saben que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don: *Julio Cortés*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El corazón ya seco del zorrino se reduce a polvo con el cual se prepara un infusión que dándole al enfermo le facilita la expectoración.

Para facilitar la extracción de una espina se humta en la parte donde ésta se encuentra un poco de cenicienta o bien grasa de pichu.

Para curar la indigestión de los niños se hace una infusión con estirecol blanco de cualquier perro.

Para los dolores de oído se hace un cigarrillo de rueda y incendiando éste se lo fuma del extremo del fuego introduciendo el otro extremo en el oído de la persona enferma.

María Argentina Lami
Firma del maestro remitente

3

Para curar la pulmonía se prepara las hojas de tunia en la siguiente forma: una vez bien limpia de las espinas se las parte por la mitad y puestas en rescoldo caliente se las aplica luego en cada pulmón después de ponerle un poco de sal fina en cada sección.

3

Cuando un niño tarda en hablar bien se le da carne de calendria o bien se hace fílar un pollito en la boca del enfermo de modo que roce con su lengua el pico del pollito.

4

Para que deje de beber una persona muy dominada por el alcohol hay que batir un huevo de lechuga y darle en vino o licor que acostumbra beber.

4

Para que los niños puedan dentar sin inconveniente se les cuelga del cuello un diente de perro.

5

El dolor de muela se cura colgando en el cuello de la persona enferma un chorito muy pequeño que se llama "buscán y no lo hallan".

5

Cuando un niño demora en caminar se le humta las piernas con grasa de perdiz.

Si dá calambres en los brazos o en las piernas se atan éstas partes con un hilo colorado de lana.

Para curar la nube que suele salir en los ojos se le pone dentro de la vista semilla de abroaca, a la cual se la saca cuando desaparece la nube.

Moliendo las hojas de rinal y árbol negro, con semillas de sandía y semilla de algodón se envuelve todo en un trapo cuyo líquido se hará gotear en la vista del enfermo.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *Fantasmas*

PROVINCIA DE SANIAGO DEL ESTERO

Localidad: *La Ceja*Escuela Nacional N° *13*Nombre del maestro: *Maria Argentina Lami*Persona que la narró: *Maria de G. Luna*Edad de esta persona: *75 años*Sabén que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Julio Cortés*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El alma mula.

Durante muchísimos años este fantasma ha constituido para los pobladores de Santiago un verdadero terror.

El alma mula era el espíritu de las personas de mala vida (una mujer que mantuviera relaciones amorosas con los cura) que convertida en mula salía a horas avanzadas de la noche, echando chispas por la boca y haciendo oír constantemente el ruido de un freno. Andaba a todo escape por las calles, dando gritos prolongados y espantosos. Para captarla se necesitaba una persona muy valiente que a la vuelta de una esquina la tome del freno, le quite una oreja o en cambio le dé un achago en la frente.

Al otro día se sabía cual es el alma condenada o la persona de mala vida porque llevará las mismas heridas que le hicieron en la noche.

La viuda

En un lugar situado a dos leguas al Norte de la ciudad de Santiago llamado Mal Paso, existía un fantasma que le designaban la viuda y que aparecía a los viajeros durante la noche. Consistía en una mujer de regular cuerpo y estatura que jamás se dejaba ver la cara, toda vestida de negro, escondidas las manos bajo el manto y que cruzaba a pie por delante o al lado de los caminantes.

La mayor parte de las veces se sentaba en el anca de los montados, haciendo que estos desaparecieran por el miedo que inspiraba.

Era su andar tan lento y silencioso que el viajero se sorprendía grandemente al verla de improviso muy cerca de su lado.

En las mulas el susto era tan grande que causaba la muerte del animal.

El farol

Para aquellas personas que acostumbraban andar en diversiones ilícitas durante la noche les aparecía el farol o sea una luz tenue, amarillenta como encerrada en un farol, acompañaba al caminante desde muy cerca hasta que llegaba a su casa.

Esta luz sola y aislada como suspendida en el espacio, seguía al perseguido yendo a su lado pero caminando por los techos de las casas, silbándole en cada esquina hasta que a veces conseguía iluminarle el



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *Fantasmas*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: *La Cya*
 Escuela Nacional N°: *43*
 Nombre del maestro: *Maria Argentina Lami*
 Persona que la narró: *Domingo Figueroa*
 Edad de esta persona: *60 años*
 Saben que la conocen otras personas? *Si*
 Otros datos:

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don: *Luis Cortés*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

rostro de tal manera y con tal fuerza que lo de-
 ba opuscado.

El caminante procuraba en medio de su desespe-
 ración penetrar aunque fuere venciendo miles de
 obstáculos a cualquier casa o rancho para vi-
 tar la persecución del farol, lo que rara vez con-
 seguía porque en aquellos tiempos llenos de fan-
 tasmas y visiones las gentes se recogían temprano
 asegurándose perfectamente las puertas de sus
 aposentos.

Muchas personas que han sufrido la persecución
 de esta luz, conservan hasta el presente la viva
 impresión del gran miedo que les infundía
 este fantasma.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *Chistes*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: *La Ciza (Ciudad)*Escuela Nacional N° *43*Nombre del maestro: *María Argentina Lami*Persona que la narró: *Virginia del C. Cruz*Edad de esta persona: *60 años*Sabén que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos:

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Julio Cortis*

Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

En la antigüedad los padres deseaban ardientemente que sus hijos siguieran la carrera del sacerdocio porque creían que ser cura era el más alto honor para una familia y el único galardón digno de sus anhelos. Un estanciero rico de esta provincia del Departamento Copo envió a su hijo a Buenos Aires para que se dedicara a esta misión sagrada.

Pasaron los años, el hijo había llevado en la gran capital una vida desordenada como lo permitía la completa libertad en que se encontraba y los abundantes recursos que su buen padre constantemente le enviaba. En el transcurso de ellos nunca pasaba las vacaciones sin bajar a las estancias de su padre, con su indumentaria de seminarista, su humildad

sumisión y fervor religioso de puro fingimiento que se revestía para el caso durante su estadía. Llegado el término de sus estudios que el padre esperaba ansioso, resolvió éste celebrar con un espléndido almuerzo, con toda la abundancia y brillantez que su circunstancias le permitían y como lo merecía el sagrado ministerio que su hijo había abrazado imitando para el caso a todo lo más selecto de aquellos parajes. Una vez reunidos todos los invitados en torno de una opulenta mesa, se le ocurrió a uno de ellos hacer algunas preguntas al flamante cura, para saber su alcance intelectual y la abundancia de conocimientos adquiridos por el estudio.

Uno le dice: "Ma dígame señor cura cómo se dice platos en latín." Todos guardaban silencio esperando la respuesta. Platituritus - Todos miraban admirados de semejante ciencia. ¿Cómo se dice mantel? Segunda ota.

¿Mantituritus, le responde el cura.

Mientras tanto el padre que conocía en ese momento la gran farsa que su hijo le había hecho durante tantos años, se levanta indignado contra él y ciego de furia y resentimiento a la vez, le dice en voz alta y bien llena:

"Veni para que yo le voy a dar mantituritus platituritus y juntamente con la palabra le descargará una serie de golpes, empujones y palabras groseras. Ante semejante bullicio, la concurrencia huye a sus casas, originando el concurriente desorden comprendiendo la informalidad del señor cura y el justo sentimiento que hería al padre.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto : Chistes

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad : La Leja

Escuela Nacional N° 43

Nombre del maestro : María Argentina Lami

Persona que la narró : Gabriel Mendias

Edad de esta persona : 70 años

Sabén que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julio Cortis

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

1

En un camino un paisano encontró un espejo que para él era un objeto desconocido y que seguramente había perdido un pueblero (persona de ciudad). Lo levanta con mucho cuidado y al mirarlo ve con gran sorpresa reflejada una cara muy extraña y que sin duda el susto no le permitió reconocerse. Al instante arrojó temeroso el espejo, exclamando con todo respeto y admiración. "Disculpe, señor, había tenido dueño" y echó a correr con todas sus fuerzas.

2

Llegaron a la ciudad de Santiago dos paisanos y fueron almorzar a un hotel por primera vez. Les sirvieron aceitunas, que era un

Firma del maestro remitente
María Argentina Lami

alimento desconocido para ellos y no sabian como debian comer. Pero observando a su alrededor notaron que los de mas comian con tinedor.

Uno de ellos tomó el tinedor y por varias veces pinchó las aceitunas sin conseguirlo y convencido de su trabajo inutil resolvió no comer. En todo esto el compañero lo observaba con atención.

En el instante tomó este el tinedor y pinchó con toda facilidad las aceitunas a lo que el compañero le observó con tono irónico: "Que hazaña las pilloas cansada."

Un gaucho conversaba por telefono con el hermano anunciándole que ya le habia comprado las botas que este le encargó y que le mandaba en seguida.

El hermano se apresura a indicarle la mejor forma para hacer la encomienda a lo que el gaucho le contesta: "Si ya hay mandao por el hilo."



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *Banzas populares*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: *La Ceja (Ciudad)*Escuela Nacional N° *43*Nombre del maestro: *María Agustina Sáenz*Persona que la narró: *Virginia Paz*Edad de esta persona: *45 años*Sabén que la conocen otras personas? *Sí*

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Julio Cortés*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El cuando

Este baile fue introducido en Santiago por el general O'Leary en el año 1840. Es una combinación del minué y el ciclito. Tiene una música alegre y acompañada. Se principia con saludos ceremoniosos como la roman-dance o skating comenzando calmadamente. Es un baile puramente de salón. Al principiar el baile el músico canta los siguientes versos terminando el baile junto con el canto.

Dice así:

Quando pasé por tu casa
 Yo vi una hermosura
 Una niña de ojos negros
 Cara blanca
 Delgadita de cintura
 Cuando, cuando,

Cuando mi vida
Me dirás que me quieres
Cuando

Abri tus puertas y ventanas
Abri por amor de Dios
Verás un cuerpo sin alma
Que anda pensando por vos
Cuando, cuando,
Cuando mi vida
Me dirás que me quieres
Cuando

Qual será aquel camino
Donde mi bien se va
Cuando, cuando,
Cuando quiero, quiero bien,
Qual será aquella mañana
Y aquel feliz día
Cuando, cuando,
Cuando te he de ver
Cuando



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *Danza*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: *La Leja (Ciudad)*Escuela Nacional N° *43*Nombre del maestro: *Maria Argentina Lami*Persona que la narró: *José N. Nias*Edad de esta persona: *80 años*Sabén que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos:

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Luis Cortis*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El pala, pala.
 Este baile es bastante antiguo. Salen dos parejas y se colocan esquinando uno al frente de otro con su correspondiente compañera. Intrelazan el pañuelo del hombre con el de la mujer y a medida que el músico canta, el hombre trata de recibir el pañuelo de la compañera, mientras ella le mezquina.
 Mientras tanto hacen movimientos graciosos y calmosos siguiendo el mismo compás de la zamba.
 En cuanto comienza el baile el músico canta los siguientes versos que se repite hasta que éste termina y que tiene la duración de una zamba.

Dice el verso:

Pala, pala pulpero
Chuña soltero
Ampato cajonero
Gualo flautero
Yacoo amalambero

Danza

Rumi mayumanta (Sierra de río)
Este baile se bailaba hace más de un siglo.
Tiene música parecida a los lanceros y lleva el
mismo compás de éste pareciéndose mucho en sus
figuras.
Las parejas son varias y dan vueltas tomadas de la
mano siempre el hombre, en sentido contrario al de la
mujer.
La música era corta con un principio y fin determi-
do y según la música cambiaban las figuras.
Era un baile de muchos movimientos, saludos y
reverencias.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos como matrimonios

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: La Lija (Ciudad)

Escuela Nacional N° 43

Nombre del maestro: María Argentina Lami

Persona que la narró: María Sagarnias

Edad de esta persona: 68 años

Sabén que la conocen otras personas? Si

Otros datos:

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julio Cortés

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO
Casamiento.

El novio elegía para solicitar la mano de su novia una persona que la consideraban dichosa en estos asuntos y que nunca había fracasado en los pedidos de esta índole y por lo era una persona caracterizada del lugar. En este sentido tenía fama un paisano que se llamaban "Negro lindo", natural esta ciudad y que seguramente llevaba este nombre por ser un negro alto, elegante, bien desarrollado y de lindo aspecto físico, que ha vivido más de siete décadas siempre de chiripá y descalzo porque a pesar que ganaba lo suficiente todos sus recursos los invertía en ginebra, estuendos y festejos a sus ahijados que los tenía en cantidad. El Negro Lindo y el novio iban a la casa del padre de la novia y solicitaban de éste una conferencia íntima, solos y lejos de la casa por lo general conversaban en el conchal o en la tranquera del corral.

María Argentina Lami
 Firma del maestro remitente

Una vez convenido el asunto con el padre, éste los llevaba a la ~~casa~~ pieza para dar su opinión delante de la novia y su familia; el padre contestaba humilde y resignadamente a lo solicitado por el novio con la siguiente expresión: "Si ella quiere así ay ser." Estando gustosos se preparaban los festejos y en caso contrario le novio sacaba huida a la novia de la casa. Este hecho para los padres constituía un gran dolor y negarse a acompañar a sus hijos era una maldición que aquellos arrojaban sobre éstos; por lo tanto tenían que dárles la bendición para que fueran felices, burlándose con ello todo resentimiento y disgusto originado por este asunto.

El día fijado para el casamiento el novio con su mejor traje y la novia con su vestido mas lindo a la usanza de aquellos tiempos, llena de cintas blancas y bien arreglada iban montados en un solo caballo luciendo éste su mejor ensillado. Acompañaban a los novios los amigos íntimos e invitados todos a caballo, con relucientes aperadas, pretadas de plata.

Participaban todos del mismo regocijo y satisfacción íntima que amparaba al novio, traduciendo esto en algarazara, griteria y charla continua. En la casa quedaban los padres y parientes cercanos arreglando y disponiéndolo todo para recibir a los novios en su regreso. Todos esperaban ansiosos este momento y para estar mas prevenidos enviaban a un jinete, llamado charque, ~~que~~ mozo ágil, dispuesto, montado en su mejor caballo que siguiendo el camino de los novios, los pudiera divisar desde lejos, para volar en seguida a la casa y comunicar a la familia la llegada de aquellos. Arreglada convenientemente la mejor pieza de la casa se sentaban rodeando la miema, los padres de



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos como matrimonios

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: La Piza (Ciudad)

Escuela Nacional N° 43

Nombre del maestro: María Argentina Pami

Persona que la narró: María Sagamias

Edad de esta persona: 68 años

Sabén que la conocen otras personas? Si

Otros datos:

Sección Escolar a cargo del Visitador Don: Lucio Cortés

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

novios y los parientes cercanos extendiendo delante de aquellos una rica alfombra tejida en el país donde se arrodillarían los novios a recibir la bendición. La madre cubierta desde la cabeza con un manto negro lloraba silenciosamente la separación de su hija o hijo.

Anunciada por el charque la llegada de los novios un enorme gentío de curiosos rodeaba la casa y salían de ésta un grupo de amigos a caballo, ya con todo preparado para el caso a recibir a los novios como a una distancia de cuerdas, o media legua ó legua según lo convenido. En el grupo de jinetes que iban con él que venía, se encontraban en la distancia ante dicha y en ese enorme enterero, guitarra, dinoceta de estruendos de música, compuesta de violín y bombo se dejaban

oir las arias a los novios a los padrinos, donde los jóvenes y las niñas daban pruebas de su habilidad en el manejo del catallo, describiendo a toda velocidad, amplios semicírculos por delante de la comitiva.

Vra de ver este inmenso cuadro, compacto y conjunto, donde las gruesas columnas de polvo levantadas por los jinetes en su continuo correr, dejaban divisar apenas las siluetas de ellos mismos. En esta forma continuaban durante todo el trayecto que mediaba hasta la casa, y llegados allí eran recibidos con el mismo entusiasmo, oyéndose oír los tiros de revólver que hacía el novio o bien sus parientes. Tenebaban los novios a la pieza donde estaban los padres y arrodillándose en la alfombra delante de la madre, solicitaban la bendición, a lo que ésta contestaba llorando muchísimo, dando gritos, haciendo igual cosa los circunstantes y en medio de su desesperación abrazaba fuertemente a su hija y decía: Huahuitayta mi pussapanko (a mi hijita me la llevan.)

Mientras tanto en la misma pieza preparaban la mesa donde servirían las comidas especiales para el caso como ser la tradicional toda, preparada con estofado con grandes pedazos de carne, abundantes pelones y espolvada con harina de pan. Los novios se sentaban a la mesa en un catre de tintos (tejido con lazos) porque decían que así serían buenos esposos y comían en un solo plato que significaba unión y felicidad. La música no dejaba de oírse un solo momento y los interminables cantos a los novios y padrinos no cesaban durante el día y toda la noche porque la fiesta se prolongaba hasta el día siguiente, siendo esta última puramente familiar. Durante la fiesta circulaba constantemente el frasco de ginebra que transmitido de boca en boca la bebían con ansiedad. En esta forma se festeja hasta el presente en varios puntos de esta provincia.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Tradiciones populares

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: La Ceja
 Escuela Nacional N° 43
 Nombre del maestro: María Argentina Sami
 Persona que la narró: Juan Gandara
 Edad de esta persona: 67 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos:

María Argentina Sami
 Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Luis Cortis

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Las fogatas de San Juan.
 Consistía en hacer quemar la viepera del día de San Juan por la noche, gran cantidad de balda seca juntamente con pocotos juntado con anticipación para esta fecha. Mientras las ramas ardian y los pocotos reventaban, un gran círculo de niñas y niños tomados de la mano giran y bailan alrededor del inmenso fogón, lanzando al aire alegres carecadas, risas y gritos infantiles. Cuando las llamas alcanzaban gran altura era mas inmensa la alegría de aquellos y reían con pesar que el fogón disminuía y que pronto terminaría la fiesta para ellos. Una vez extinguido el fuego se solía arventar las brasas con palos o con los pies, haciendo girar al aire los últimos tisonces que se veían

lian a concluirse en el fogón tal vez para conservar en el alma de los niños la ilusión de alegrías y esperanzas interminables.

Los más audaces y resueltos saltaban de un lado a otro de la fogata sin pisar sus pies los residuos de las brasas de la orilla, dando pruebas de habilidad y destreza admirables, siendo aplaudidos con gran entusiasmo por los espectadores, quienes se retiraban llevando el recuerdo de estas gratas e inocentes horas, hasta el próximo año que ansiosos lo esperaban.

Cruz de San Juan

AÑO 1851
ECOR DEL PASTO

[Faint, mirrored text bleed-through from the reverse side of the page, appearing as ghosting.]



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *Tradiciones populares*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: *La Lija (Ciudad)*
 Escuela Nacional N°: *43 María Argentina Ruiz*
 Nombre del maestro: *Carmen R. Jimenez*
 Persona que la narró: *Carmen R. Jimenez*
 Edad de esta persona: *65 años*
 Saben que la conocen otras personas? *Si*
 Otros datos:

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Julio Cortés*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El baile del Angetito

Cuando muere un niño se le hace una fiesta que se llama Baile del Angetito porque así su alma va al cielo.

Consiste en colocar el cadáver del niño vestido de blanco en una mesa cubierta con una sábana o una tela blanca y situada en la galería si es verano, ó en la misma pieza si es invierno.

Redeando al cuerpo del niño colocan flores silvestres, margaritas, cardosantos, sisaguello, etc. flores del aire y también flores artificiales hechas con papel de múltiples colores por las niñas del barrio ó por la inadrina. A la mesa mortuoria se le hace un techo de género azul, salpicado de estrellas plateadas que significa el cielo en donde irá el alma del niño y en las cuatro esquinas daban velas de colores.

Las palomas blancas hechas con papel y con las alas

abiertas cubren ese cielo simulado y representan los ángeles que acompañan y llevarán al niño hasta las regiones celestes.

Lleva la mejor flor en la boca y significa el error que la madre hace alguna hija muerta, amigo o vecino querido y el ramo de flores blancas que sostiene en sus manos con símbolos de pureza. Acuden presurosos los vecinos y parientes a ver el cadáver del angelito y reunidos bailan toda la noche al compás del bombo y del violín, quemando estruendos en el mayor regocijo porque es una fiesta de intensa alegría, condición indispensable para que el alma de aquel pueda llegar al cielo. Nadie debe llorar durante la noche, así que la madre ahoga íntimamente su dolor para darle expansión en el momento de la partida. Iniciará el baile la mañana bailando con el padrino o cualquier persona. Mientras tanto circula la bebida predilecta la caña que toman en la misma botella o en la misma copa. Continúa así la fiesta durante toda la noche. Cuando se aproximan las primeras claridades de la aurora y el día comienza a despertar el músico canta los versos compuestos expresamente para el caso y en ese instante todos lloran libremente narrando la madre juntamente con su llanto las bondades de su hijo, sus cualidades, habilidades naturales y ponderando el gran amor que ella le profesaba. El cadáver del angelito es colocado en un cajón hecho de cualquier tabla formada de blanco, al que lo llevan al cementerio ya sea a burro, a caballo o en carro según la distancia. Acompañan a este todos los concurrentes y los músicos y durante el trayecto siguen quemando estruendos al son del bombo y del violín para detenerse de distancia en distancia con el objeto de bailar dos o tres veces, continuando en esta forma divertida hasta el cementerio donde depositan el cadáver en un hoyo común.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *Juegos de sociedad*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: *La Ciza (Ciudad)*
 Escuela Nacional N°: *43*
 Nombre del maestro: *María Argentina Lami*
 Persona que la narró: *Cipriano Gomez*
 Edad de esta persona: *55 años*
 Saben que la conocen otras personas? *Si*
 Otros datos:

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don: *Julio Cortés*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El barquito
 Se hace una rueda de jorones y niñas, uno de los jugadores dirige el juego que empieza diciendo:
 "Va un barquito cargado con a, b, e, d, e" (según la letra que a él se le ocurra.)
 En el mismo instante los demás jugadores pensarán en una palabra que comience con la letra indicada por el dirigente e inmediatamente contestarán a su turno lo siguiente: "Va un barquito cargado con agujas, tolas, espuelas, dedales etc, para responder así al dirigente.
 Los jugadores que demoraran en cargar el barquito con la palabra formada o que cambie la letra inicial de ésta o que cometa cualquier desatención será indicado para dar una pinda.
 Esta consiste en entregar al que dirige el juego

un anillo, oro, prendedor o cualquier objeto de valor que tuviere el interés de rescatarlo.

Así se continúa el juego hasta que todos los jugadores hayan dado por lo menos una prenda, la que será entregada una vez que cumple la penitencia, en caso de que se resista al jugador la retiene para sí.

El gran bonete

Se reúne un grupo de jóvenes y niñas y uno que dirigirá el juego que se llamará el gran bonete, los demás según bonetes inferiores. Los jugadores restantes se designan con los nombres de los diversos colores: blanco, negro, amarillo, rojo, azul. Se requiere mucha atención de los jugadores porque es muy fácil equivocarse contestando con una respuesta inoportuna en el menor descuido.

El dirigente principia diciendo: "El gran bonetazo se le perdió un gullo pajarillo que lo debe tener el bonete verde (o bien amarillo, azul) según la voluntad del gran bonete. El que lleva el nombre del color designado responderá inmediatamente: "Por no señor". El dirigente le contesta en seguida:

Por sí señor. Así continúa este diálogo el tiempo que determine el gran bonete, interrumpiéndose para dirigirse a otro jugador a quien le dirá: "El gran bonetazo perdió un gullo pajarillo que lo debe tener el bonete azul o el que designe él... El jugador contestará en la misma forma que el anterior. Generalmente, el que hace jugar aprovecha para dirigir la palabra al que lo encuentre más distraído, o bien sostiene con este un diálogo más o menos largo, con algunas variedades en el transcurso, que dependerían de su habilidad natural, de manera que provoque la risa del interrogado y de los jugadores para tener motivo de sacar prendas de éstos. Si no ha conseguido se dirige a otro con las mismas palabras anteriores. Así continúa el juego de manera que todos participen en él, hasta obtener el mayor número posible de prendas.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *Juegos infantiles*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: *La Peña (Ciudad)*Escuela Nacional N°: *43*Nombre del maestro: *María Argentina Lami*Persona que la narró: *Manuel Córdón*Edad de esta persona: *60 años*Sabén que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos:

Sección Escolar a cargo del Visitador Don: *Julio Cortés*

Firma del maestro remitente

AÑO 1921

JUEGOS DEL PASADO

3 *El cordero y el lobo.*

Se hace una rueda grande de chicos tomados de las manos quienes serán los corderos y otro chico que da en el centro haciéndose el dormido que será el lobo.

Los corderitos dan vueltas varias veces alrededor del lobo cantando: "Me gusta pasar por acá cuando el lobo está durmiendo."

Se detienen y le preguntan al lobo: "¿Que estás haciendo lobito?"

Este contesta: "Afilando mi cuchillito."

- Para qui?

- Para carnear un corderito.

Al oír esto todos responden a una sola voz y por varias veces: "Carnéal si puedes, carnealo si puedes;" al mismo tiempo huyen en todas direcciones para escapar del lobo.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Cueto

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: La Leya (Ciudad)

Escuela Nacional N°: 43

Nombre del maestro: María Argentina Sauri

Persona que la narró: Pedro A. Suralta

Edad de esta persona: 60 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos: _____

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Luis Cortés

Firma del maestro remitente
María Argentina Sauri

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Don Juan del Monte

Era un hombre bajo, negro, grueso, traje siempre negro, botas y grandes espuelas y su irreparable sombrero de fraja de alas anchas.

Montaba una mula negra, todo el apero y pretada de plata y oro es decir con innumerables chapas de estos ardentales, los cuales siempre relucientes daban brillantez y lucimiento al conjunto. Los paisanos le llamaban Juan del monte. Vivía constantemente en el monte y lo consideraban poseído de un poder natural y misterioso para enriquecer o arruinar a las personas con las cuales simpatizaba o las odiaba. Esto último era para los vecinos una gran desgracia porque de un momento a otro verían desaparecer todas sus riquezas sin explicarse cómo ha sucedido.

El secreto de la relación consistía en un regalo que Juan del Monte hacía al amigo, dándole un animal, como ser un perrito muy pequeño, una ribora o cualquier otro animal que éste lo apreciara dentro de un frasco para que lo guardara en la mayor oscuridad y cuidado en el fondo de su baúl.

Por medio de esto se mantenía la relación entre el favorecido y Juan del Monte pudiendo aquel solicitar de éste cuanto quisiera, ya sea hacienda, campos, terrenos etc, tan solo abriendo el baúl y hallando silenciosamente con el animal que está en él.

A los pocos días vería éste aparecer en sus corrales hacienda nueva o en su casa regalos inesperados, recibiría mucho dinero, que era lo que Juan del Monte le enviaba por intermedio de su poder misterioso.

En caso de que el favorecido o cualquier persona de la familia o por alguna circunstancia especial se llegaba a descubrir el secreto de ésta relación, Juan del Monte retiraba toda su amistad, riquezas que había concedido aquél. Esta amistad quedaba terminada para toda la vida porque Juan del Monte no concedía jamás ningún favor a esa persona.

Los moradores y vecinos de Atamisque porque Juan del Monte era natural de estos lugares, consideraban una felicidad atraerse la simpatía de éste, porque de este modo conseguirían sus riquezas y nadie los molestaría.

Cuando alguna de éstas personas adquiría fortuna o posesión holgada aunque fuere con el esfuerzo de su trabajo decían copiosamente: "Hay tener relaciones con Juan del Monte."



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto : Romance

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad : La Liza (Ciudad)

Escuela Nacional N° 43

Nombre del maestro : Maria Argentina Lami

Persona que la narró : 68 años

Edad de esta persona : Jesús Roldán

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Luis Cortis

Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

La Catalina

Estaba la Catalina

Sentada bajo un laurel

Con los pies en la presura

Viendo las aguas correr.

De pronto pasó un soldado

Y le hizo detener.

- Deténgase vd. soldado

Y una pregunta le haré

- ¿No ha visto a mi marido

En la guerra alguna vez?

- No le he visto a su marido

Ni sé que años tendrá

- Él es alto, blanco, rubio

Y en la punta de la espada

Lleva un pañuelo bordado

Que yo misma lo bordé
Siete años lo he esperado
Y otro siete lo esperaré
Si a los catorce no vuelve
Yo de monja entraré.
A mis dos hijas mujeres
Conmigo las llevaré
Y a mis tres hijos varones
A la patria los daré.
Aquí se concluye la historia
De esta infeliz mujer
Hablando con su marido
Sin poderlo conocer.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *Espíritus*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: *La Leya*Escuela Nacional N°: *43*Nombre del maestro: *María Argentina Pami*Persona que la narró: *Tridoro Hanez*Edad de esta persona: *78 años*Sabén que la conocen otras personas? *Sí*

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don: *Luis Cortés*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Cuenta la tradición en forma sencilla e impresionante el siguiente caso.

Estaba para celebrarse un casamiento y en la casa de la novia se encontraban los invitados, los últimos preparativos del acontecimiento ya terminados, cuando en el preciso momento de realizarse el acto, el novio protestando cualquier inconveniente se retiró de la pieza causando la admiración de los concurrentes su rápida desaparición. No se sabe qué circunstancias especiales de su vida lo determinaron a tomar esta resolución, pero es el caso que el novio había huido en una mula a la provincia de Tucumán porque en esa época no había ferrocarril. Los comentarios más variados se hicieron en torno a semejante actitud, causando la desolación de la novia y de todos los suyos que la =

María Argentina Pami
 Firma del maestro remitente

mentaban consternados este fracaso.
Mucho mas cuando se trataba de un joven de
intachables conidiciones personales y del cual ja-
mas se habia tenido la menor duda relaciona-
da con ninguna clase de asuntos. El fugitivo via-
jaba dia y noche y completamente solo. Tra una
plácida noche estival, resolvió pasar toda ella
descansada y tranquilamente para continuar via-
jando al dia siguiente, en un lugar desampa-
do, desierto, muy distante de las poblaciones cercanas.
En el silencio de la noche y en la hora en que su al-
ma se entregaba por completo al recogimiento y al
misterio, oyó una voz ligera, suave y clara que le
decía suplicante: "Belisario, Belisario, Mercedes será
tu esposa". En los primeros momentos creyó que era
una alucinación de su mente acalorada y bajo la
impresión de la noche, de la hora, de la soledad
puso atento oído a estas palabras, que se repetían
cada vez mas cercanas y cada vez mas sentimen-
tales. Despertó con inquietud extraña de este en-
sueño que parecia embarcarlo todo entero, volvien-
do subitamente su ansiosa mirada hacia el
sitio de donde provenian las palabras, alcanzó
divisar como en nubes y gases vaporosas, blancas
y mitidas, las formas imprecisas de una cobelta
mujer, vestida de blanco que pasó en un instan-
te, ante sus ojos como celestial inspiración.
Impresionado profundamente comprendió que su
conciencia lo acusaba de su error y bajo ese mie-
do íntimo y ~~inquietud~~ ~~agitación~~ ~~suprema~~ ~~de~~ ~~su~~ ~~ánimo~~, resolvió volver rápidamente a la ciudad
en cuanto aclarara el dia. Presentándose humi-
llado y fervoroso ante su novia abandonada im-
ploró su perdón y su bondad. Estaban tan
profundas las heridas dejadas en su corazón que
le pareció imposible perdonarlo y aceptar su



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto : *Spiritus*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad : *La Leja*Escuela Nacional N° *13*Nombre del maestro : *María Inguilita Pami*Persona que la narró : *José María Sáenz*Edad de esta persona : *78 años*Sabén que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don : *Justo Cortés*

Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

su casamiento, pero las influencias de las familias de ambos, los ruegos y los convencimientos eran tantos que al fin tuvo que ceder. Fueron felices, esta señora refería constantemente a los sucesos este extraño hecho, que para ella no era otra cosa que la visión de la virgen de Mercedes, a quien profesaba desde su juventud una ardiente devoción. Todas las personas de su tiempo han desaparecido completamente convencidas de la verdad del suceso.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *Canciones populares*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: *La Lija (Ciudad)*

Escuela Nacional N° *43*

Nombre del maestro: *María Argentina Pami*

Persona que la narró: *Carlos Montenegro*

Edad de esta persona: *60 años*

Saben que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Lulio Cortés*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Vidalita (Despedida)

*No llores porque me voy
Ni sientas tanto por mi
Que algún día voy de volver
Amada prenda que yo ya me voy
Amada prenda que yo ya me voy*

Vidalita

*Que motivos yo te di
Falso y mal agradecido
Ya no haces caso de mi
Yo no sé que motivos le di
Para que me quieras dejar
Que motivos yo te di
Para que me quieras dejar*

Vidalita

Que linda flor de mi jardín cortada
La la mejor de gemela' para mi
Bella paloma sino te puedo olvidar
Eso es lo que lloro y me siento sin tranquilidad
Bella paloma sino te puedo olvidar
Eso es lo que siento y lloro sin tranquilidad

Vidalita

Tres días de carnaval
Domingo, Lunes, Martes
Tres días de carnaval
A causa de los cuentos
No te podido hablar
Adios queridita
Que mañana amanzeas con felicidad.
Adios queridita
Que mañana amanzeas con felicidad.

Vidalita

Ya no hay amor
Ya se acabó
Al amor que yo te tuve
Con ingratitud pagó
Ya no hay amor para mi
Ya no hay amor para mi.

Vidalita

Te has enojado
Que voy a hacer
Diciendo que te voy rogar
Te has engañado
Te has enojado
Que voy a hacer.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto : *Canciones populares.*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad : *La Ciza (Ciudad)*Escuela Nacional N° *43*Nombre del maestro : *María Argentina Pami*Persona que la narró : *Juan José Paz*Edad de esta persona : *75 años*Sabén que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Julio Cortis*

Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

*Vidalita**No soy de aquí**Ni soy de allí**Soy de las altas sierras la soledad**Donde no firvan**Ni saben celar**No es mi gusto y no me han firvar.**A mi negrita**Me lo han consejado**Que no me quiera**Que la de me engañar**No es mi gusto y no me han de firvar.**Vidalita**Me hallo penoso y triste*

Sin saber qui hacer
No tengo quien me consuele
Y mi prenda se encuentra
Sin ningun placer
Para eso me has traído
Para verme llorar.

No tengo quien me consuele
Y mi prenda se encuentra
Sin ningun placer
Para eso me has traído
Para verme llorar.

Sobre mi negra querida
De fuga se fue
En qui mediv cortadito
Lay venido a ver
Para eso me has traído
Para verme llorar

Vidalita
Hay palomita
Y con preciosa
Vivo penando
Por causa tu amor
Y tu desprecio querida
La vida me está quitando
Vivo penando
Por causa tu amor.

Vadalita
Es cierto que te quisido
Y aun te ando queriendo
Y el amor que te tuvido
Siempre te ando teniendo
Y el amor que te tuvido
Siempre te ando teniendo



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *Canciones populares*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: *La Ciza (Ciudad)*

Escuela Nacional N° *43*

Nombre del maestro: *Maria Argentina Livia*

Persona que la narró: *Vicente Hernández*

Edad de esta persona: *60 años*

Saben que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Julio Cortis*

AÑO 1921

ÉCOS DEL PASADO

Canto

*En el campo soy tropero
Que sé revolver el lazo
Y en lo que encuentro un gustazo
Gimeteo a campo afuera
Y a la vaca más ligera
La doy vuelta a mi querer.*

Canto

*Yo soy una palomita
Que en el monte me mantengo
Comiendo piedras chiquitas
Porque querida no tengo.*

Canto

*Acostate dormí un sueño
Durantate tomá mate*

Si esa prenda tiene dueño
Flora bien y consolate

Canto

Planta de aji
Planta de tomate
El que no tiene yerba
No toma mate
Foré Sulian.

Canto

No te cases con viejo
Por la moneda
La moneda se acaba
Y el viejo queda.

Chacarera

Antenoche María Juana
No me diste chicharrón
Cuando carne el chivo negro
No tuy dar el corazón

Gato puntano

Una vieja me dijo la visitara
de llevara una rincha y una montura
Canta' fa perdiz, madre que te pareces
Que el árbol que seca ya no florece
Vestido colorao
Color de antojo
Donde estará mi china
Blanqueando el ojo
En mi pago me llaman d' inocente
Porque me gustan las muchachas
De quince a veinte.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Relaciones

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: La Ciza (Ciudad)
 Escuela Nacional N°: 43
 Nombre del maestro: María Argentina Senni
 Persona que la narró: Miguel Concha
 Edad de esta persona: 65 años
 Saben que la conocen otras personas? Sí
 Otros datos:

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julio Cortis

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El apillito que me diste
 Fue de vidrio y se quebró
 El amor que yo te tuve
 Fue de agua y se derramó.

El pañuelito que me diste
 Con el mío fueron dos
 Para que me limpie las lágrimas
 Cuando lloro por vos.

Las sábanas de mi cama
 Todas las noches las lavo
 Con lágrimas de mis ojos
 De ver que me has olvidado

En la puerta de mi casa

María Argentina Senni
 Firma del maestro remitente

Tengo un paraíso florido
No cuento a nadie
Que los dos somos queridos

Cuando salí de mi pago
Todos lloraron por mí
La luna lloraba canque
Y el sol sin poder salir

Y aquella nube negra
Que viene cubriendo el sol
Hay te traigo retratada
Banda de mi corazón

La cinta verde me gusta
También la copocita
La di que andas afilando
Con una de cerquita.

La que te quiere soy yo
La que te lleva es mi pecho
Pero no quiero que quieras
A esa que yo la compecho

El zapatito me agusta
La media me da calor
El jorincito del frente
Me tiene loca de amor.

Cuántas vueltas dará la luna
Para entrar en el mar,
Cuántas vueltas dará yo
Para darte de amar.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto : *Relaciones*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad : *La Leya*Escuela Nacional N° : *43*Nombre del maestro : *Maja Argentina Sami*Persona que la narró : *Sorumpo Díaz*Edad de esta persona : *72 años*Sabén que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Julio Cortés*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

*A mí me gustan las matas
 Y una mata estoy mirando
 Mi amor se arrebata
 Y mata me estoy quedando*

*Lo soy como la aceituna
 Pendiente de un olivar
 Lo no les eres a los hombres
 Aunque los vea elorar.*

*De viejo te has de estirar
 Como verdolaga en huerta
 Que no comprundes gonzaga vieja
 Que ya no cuernes por mi cuenta
 Los mocitos de este tiempo*

Son como la pata y barto
Cuando gastan diez centavos
Dicen: "ay que mos hecho gasto".

Para mi la cola es hecho
Y el espinazo es cadava
Y el que me tenga for buena
Que me ataje en donde quiera

Toro negro, toro negro
Toro de varios colores
No me mates con tus astas
Matame con tus amores

De la plaza nace el sol
De la recoba la luna
Para qui quieres que te quiera
Sin esperanzas ninguna.

Debajo de mi almohada
Tengo un puñal escondido
Para quitarte la vida
Si no te casas conmigo

Un pie pongo aqui y otro en el techo
Por el amor de esta mina vivo destrecho

Dos que se quieren bien y no se pueden hablar
Los ojos sirven de lengua para mas disimular.

De lejos tierra me renso
Solamente por quererte
No me desprecies mi vida
Ni hagas infeliz mi suerte



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *Refranes*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: *La Leya*

Escuela Nacional N°: *43*

Nombre del maestro: *María Argentina Luri*

Persona que la narró: *América Yañez*

Edad de esta persona: *60 años*

Saben que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos:

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Julio Cortés*

Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Quien habla de la pera es porque comer la quiere.

El casamiento y la mortaja del ciclo baja.

El zorro pierde el pelo pero no las manos.

A la vista del dueño engorda el ganado.

El que fue buen vino ha de ser buen vinagre.

Mientras el alma esté en el cuerpo lugar tiene la esperanza.

Los queros son los que pagan aunque la fienda no valga.

Quien mal anda mal acaba.

De la hebra se saca el ovillo. ✓

Cuando la roca es larga no hay maturo que no caiga. ✓

Cuando se habla del rey de Roma es porque pronto aroma. ✓

De tal palo tal astilla. ✓

El pez por la boca muere. ✓

Quien malas mañas tiene, tarde o nunca las olvida. ✓

Carbon que brasa ha sido con facilidad se enciende. ✓

De tal palo tal astilla. ✓

Hijo de tigre o vero hay ser. ✓

Aquí no mas me sentaré, digra Ramón Jiménez

Hemos de ver, dijo un ciego. ✓

Lo que nació para medio nunca será real. ✓

Quien mal empieza mal termina. ✓

Amor con amor se paga. ✓

Quien dice lo que quiere oye lo que no quiere.

Quien por su gusto sufre es gusto que padrece.
Aunque ames a un hombre mas que a tu vida, muístrate ingrata y serás querida.



82

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto : Adivinanzas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad : La Rija (Ciudad)

Escuela Nacional N° 43

Nombre del maestro : María Argentina Sami

Persona que la narró : María Suarez

Edad de esta persona : 50 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julio Cortés

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

En chico peludo y en grande pelado. (melón)

En un campo raso una niña sin brazo. (sandía)

Tromcos barrancos mellores blancos. (arrestuz)

Chiquistis, chiquistis abajo lo tenis. (espuela)

Una señora muy asenorada con muchos remiendos sin una puntada. (la gallina)

Una negrita caliente que araña toda la quita. (la plancha)

Blanca como la nieve, negra como la pez, habla y no tiene boca, camina y no tiene pies. (la carta)

Verde como campo, campo no es, habla como el
hombre, hombre no es (el loro)

Largo como la anguila no tiene pies ni costillas
(el camino)

Redondo, redondo como vaso sin fondo, vaso no es
adivina qui es. (el dedal del sastru).

El padre redondo, la madre barbara, los hijos pequeños,
la criada va y viene. (El horno, la escoba, los
panes, la pala).

Mas de cien damas hermosas, vi en un instante na-
cer, encendidas como rosas y al instante feneer.
(las chispas)

Capa sobre tapa el corazón de vaca (la empanada)

Perez anda, gil camina, buero serás si no adivi-
nas. (perezil)

Sordo soy, mudo soy, pero todas las señas doy.
(el espejo)

Somburo sobre sombrero, sombrero de rico paño
para adivinar te costará un año (repollo)

Verde como loro, bravo con un toro (la ortiga).

Brama como toro pero no es toro, relumbra como oro pero
no es oro, abre y cierra como fusil de guerra. (brueno
y relámpagos.)

Dinero, una satana que no la puedo doblar, tengo un
dinero que no lo puedo cortar. (Cielo y estrellas).



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto : *Trabalenguas*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad : *La Ciza*

Escuela Nacional N° *43*

Nombre del maestro : *María Argentina Puri*

Persona que la narró : *Antonia Pallares*

Edad de esta persona : *65 años*

Saben que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Luis Cortés*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Una tablita bien tarabinticulada, se quiere destarabinticular, y el que la destarabinticula será un buen destarabinticulador.

*Carnerito, carnerón, tan chiquito y tan ladrón
seca plata del cajón sin permiso del patrón.*

*La vieja pisa la paja, la paja pisa la vieja:
pisa paja, paja pisa, pisa paja, paja pisa,
pisa paja, paja pisa, pisa paja, etc etc.*

Pedro Pablo, pobre pintor portugués, pinta paisajes por poco precio para proporcionarse pasaje para París.

Si tu gusta gusta, el gusto que gusta mi

gusto, ~~lo~~ ~~que~~ mi gusto gustaria el gusto que
gusta tu gusto, pero como tu gusto no
gusta del gusto que gusta mi gusto, mi
gusto no gusta del gusto que tu gusto gusta
ta

Siento de sentir de los sentimientos que siento,
y si no siento de mis sentimientos, es porque
de mi sentir no siento.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Guerras civiles

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: La Peza (Ciudad)

Escuela Nacional N.º 43

Nombre del maestro: María Ingentina Lami

Persona que la narró: Isaac Córdoba

Edad de esta persona: 100 años

Sabén que la conocen otras personas? Sí

Otros datos:

Sección Escolar a cargo del Visitador Don: Julia Cortés

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Batalla de Haco

En el año 52 estando don Manuel Gaboada de gobernador sus partidarios quisieron nombrarlo a su hermano don Antonio Gaboada para gobernador no aceptando aquel y eligiendo para sucederle a don Pedro R. Meorta, cabicilla del partido enemigo para conseguir de este la sumisión. Don Manuel Gaboada triunfó con su candidato siendo proclamado por el mismo en la Legislatura de esta ciudad, realizándose al efecto grandes fiestas y recibimientos suntuosos. Al poco tiempo de su gobierno Meorta se puso de enemistad con Gaboada porque no quería someterse a las hujas de este y no aceptaba sus órdenes arbitrarias, haciendo un gobierno especial con sus partidarios. disgustado con la actitud de Meorta, Gaboada se sublevó y se formaron dos partidos, siendo adictos a estos los montereros, que los llamaban así, por ser gente del monte, de los campos próximos y que a una simple orden de aquellos

Firma del maestro remitente

María Ingentina Lami

de aquellos se presentaban bien armados a la ciudad. Pertene-
cien tambien a los Gaboadas muchas personas distinguidas de
esta ciudad, cuyos descendientes viven todavia como son
Baltazar y Pedro Alaycha y Alcorta, Juan Samain, Pedro Un-
gaga etc. Gaboada mando traer artoneros de varios pun-
tos de la campana y con estos sitiaron la ciudad, colocan-
do en situacion muy critica al gobernador Alcorta, quien
abandonó el cuartel en donde tenia sus fuerzas y se diri-
gió con sus partidarios armados de fusiles y bayonetas
a un lugar llamado Haco propiedad de don Lucio Hon-
ra con el objeto de esperar alli la ayuda de gente que de-
bia llegar de Loreto. Mientras esperaban a istos, sacrificaron
gran cantidad de reses con el proposito de hacer ex-
quintos asados, siendo sorprendidos en este momento por
el enemigo que habia acampado en un lugar llamado la
Changa, en los suburbios de la parte Oeste de esta ciudad
que en ese tiempo era lugar desolado, teatro de gran-
des crímenes y considerado como lugar de presidio.
Al encontrarse los combatientes tuvieron una lucha reñi-
disima que duró mas de dos horas, hubo muchos mu-
tos y heridos, dando pruebas unos y otros de admirable valen-
tad, decidiendole el triunfo de parte de los Gaboadas porque el nú-
mero de combatientes y su destreza en la lucha era mas
fuerte que de los de Alcorta. Estos capiron prisioneros
de los Gaboadas quienes lo trataban con mucha crueldad
y cuentan que como castigo los pusieron desnudos,
toca abajo sobre la arena mojada en las playas de
nuestro Rio Dulce durante toda una noche.
Este triunfo de los Gaboadas fue muy festejado en esta
ciudad.

Batalla de Mal Paso

Durante la presidencia de Utré, don Antonino Gaboada fue
nombrado interventor de la provincia de la Rioja y con este mo-
tivo reunió y llevó gente en gran cantidad de los distintos
puntos de nuestra provincia. Hicieron el recorrido a pie y a
caballo, llegando a la Rioja despues de muchos sufrimientos



[35]

LEY 4874

**FOJA SIN
NÚMERO DE
FOLIACIÓN**



[35]

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *Guerras civiles*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: *La Leya*

Escuela Nacional N°: *43*

Nombre del maestro: *María Argentina Lami*

Persona que la narró: *Doña Coicoba*

Edad de esta persona: *100 años*

Saben que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos:

Sección Escolar a cargo del Visitador Don: *Julio Cortés*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Era gobernador de esta provincia don José Vicente Penaloza llamado el "Chacho", gaucho valiente que vivía constantemente en los llanos de la Rioja en lugares muy distantes de la ciudad donde fundaba pueblos para la gente de su índole, furiosamente foragidos quienes lo acompañaban en sus correrías. El Chacho no reconoció ni aceptó el poder del interventor y se rebeló. Cabada fue con su gente al sud de la Rioja en un lugar llamado Mal Paso, por ser un sitio estratégico, formado de grandes, naturales, especie de trincheras, donde los riojanos habían obtenido ya varios triunfos. Penaloza los siguió y se entabló la lucha que duró varias horas, la batalla fue muy reñida, logrando los Cabadas hacer muchas bajas en la gente de Penaloza. Después de este triunfo los Cabadas volvieron a la ciudad de Santiago.

Firma del maestro remitente
María Argentina Lami

Batalla del Pozo de Vargas

A los tres meses de la batalla de Mal Paso en la Pirija se dio otra mas importante, mejor dispuesta, bien organizada que trajo como consecuencia la retirada de Tabrada de la vida politica y que se le ha llamado con razon el punto final de la guerra civil.

Esta es la batalla de Vargas. El general Ute mando trescientos hombres al mando de don Jose Maria del Campo comunmente llamado el cura Campos, como un refuerzo a la gente que Tabrada llevaba a Pozo de Vargas, quien hizo entrega de esta gente y regreso. Los Tabradas, don Manuel y don Antonino llevaron gran cantidad de gente del Bracho, Hataná, Salamina, quienes se distinguieron por su valor y fidelidad a los Tabradas. Los combatientes de Varela, el enemigo, eran muy numerosos y tomaron en aquel lugar una posicion muy ventajosa rodeandolo casi por completo al enemigo. Aflicto por esta circunstancia y viendo que sus vidas peligraban don Antonino Tabrada le dijo a su hermano don Manuel muy alarmado y lleno de terror: "Estamos mal, el enemigo nos ha rodeado." A lo que contesto don Manuel con toda serenidad y valor. "Mejor no se huir y volveremos a pelear", demostrando una vez mas su tranquilidad de espiritu.

El Pozo de Vargas era un lugar bajo al Norte de la Pirija, cubierto de lagunas, con gran cantidad de ranchos abandonados y en ruinas, de aspecto lúgubre y que seguramente fue una antigua poblacion de indios. Cuando inicio el ataque, fue una batalla reñida que duro cuatro horas decidiendose el triunfo de parte de los Tabradas, quienes tomaron al enemigo cuatro cañones. Se cuenta que para dar mas valentia a los combatientes que ya empezaban a flaquear ordeno Tabrada se toque la famosa zamba de Vargas, puramente santiaguena que consiguió levantar los espíritus abatidos y decidir la suerte de estos en lo mas ricio del combate. Los versos de la zamba de Vargas dice asi:

Batallon de Varela

Pozo de Vargas
Donde plantó bandera
Manuel Gaboada

Ay, ay Manuel Gaboada

Ay, ay, Manuel Gaboada

La batalla del Pozo de Vargas fue la última en
que Gaboada tomó parte, muriendo en 1870
después de cinco años de pacificado el país.
Con motivo de su muerte se compuso una vi-
dalita que la cantan hasta el presente y cuyos
versos dicen así:

Ya se ha muerto don Manuel
Planta de tanto valor
Doremos los santiaguenses
Que nos queda ese dolor
Desde que murió Gaboada
Cualquiera es gobernador.

Santiago es lindo
Salta es mejor
Cucumán es la flor
Desde que murió Gaboada
Cualquiera es gobernador

Adios Santiago
Pueblo de honor
Desde que murió Gaboada
Cualquiera es gobernador.

María Argentina Lami

Punto: Poesias
 Localidad — La Leja (Ciudad)
 Escuela Nacional N.º — 43
 Nombre del maestro — Maria Argentina Lami
 Persona que la navió — Jose Soria
 Edad de esta persona — 60 años
 Saben que la conocen otras personas? — Sí
 Recpción Escolar a cargo del visitador don:
 Julio Cortés.

Reos del Pasado
 Cuando del suelo brote estruallas
 Y el cielo se pueda harar
 Cuando del centro del mar
 Salgan rayos y centellas
 Vayare' de mi querella
 Cuando perzeza la fe'
 Dare' mi razon porquie'
 A su rara beldad mi
 Dejaré mi pasion si
 Cuando en un sepulcro este.

Quando los árboles canten
 Y arraiguen los payarillos
 Y las piedras hagan ruido
 Y las ramas se levanten
 Y los fierros se agulbranten
 A las aguas de un volcán
 Podré dejar este afan
 Cuando mi vida se acabe
 Y la muerte me traslade
 Donde los muertos están.

Quando un arc en la corriente
 Destrosada se desvie.

18

Cuando el fuego nos enpie
Y la nieve nos caliente
Cuando el sol baje a su oriente
El mar descubra su plan
Podri' dejar este afan
Cuando mi vida se acabe
Y la muerte me traslade
Donde fallezca yo y mi afan
Cuando la muerte me traslade
Donde los muertos están.

Estas poesias están escritas con la misma ortografía que las escribió el Señor citado.